

d'or et d'étain. Maintenant, le (fonctionnaire appelé) *sseu-tsai* possède le *souei* du principe *yang*; sa forme est celle d'un miroir rond; il sert à prendre le feu pur; le *kien* du principe *yin* a la forme d'un miroir carré; il sert à prendre l'eau pure. Cependant, lors des sacrifices de ces dernières années, si on s'est chaque fois servi du *souei* du principe *yang* pour prendre le feu et si on a obtenu celui-ci au moment voulu, (en revanche), quand on a voulu se servir du *kien* du principe *yin* pour prendre l'eau, on n'a pas réussi à obtenir celle-ci et c'est pourquoi on s'est servi d'eau de puits pour remplacer l'eau pure."

Un édit fut alors rendu pour ordonner aux fonctionnaires des rites de faire une enquête au sujet de la discussion que *King Tcheng* avait faite ¹⁾ sur le bien ou le mal fondé des opinions des anciens lettrés ainsi que sur l'eau pure; ce décret était ainsi conçu :

„Quand le *Tcheou li* parle de l'alliage formé de parties égales d'or et d'étain, il expose la méthode pour fabriquer le *souei* du principe *yang*; c'est par erreur que *Tcheng Hiuan* a expliqué ce passage comme une règle s'appliquant au *kien* du principe *yin*. D'après la méthode employée dans l'antiquité pour prendre l'eau pure, il faut se servir du *fang tchou*." Après avoir cité les textes de *Houai-nan tseu* et autres relatifs à l'usage de la grande huître, le décret impérial disait encore: „*King Tcheng* ²⁾ a pris pendant le huitième ou le neuvième mois une huître large d'un pied et deux pouces et il l'a mise à l'essai conformément à la méthode. Entre l'heure où les hommes cessent de travailler et le milieu de la nuit, il a obtenu quatre à cinq boisseaux d'eau. Ce qu'a exposé *King Tcheng*, nous avons trouvé après

1) Au lieu de 因說, il semble qu'il faille lire 所說.

2) Au lieu de 尊, leçon de l'édition de *Chang-hai*, il faut lire 曾, leçon de l'édition du *Tchö kiang chou kiu*.